

Paula Markovitch

EL PREMIO

THE PRIZE

THE PRIZE

THE PRIZE

**Mexiko/Frankreich/Polen/
Deutschland 2010****Länge** 115 Min.
Format DCP
Farbe**Stabliste**

Regie Paula Markovitch
 Buch Paula Markovitch
 Kamera Wojciech Staron
 Kameraassistent Viriadiana Zavaleta
 Schnitt Lorena Moriconi
 Sounddesign Sergio Diaz
 Ton Isabel Muñoz
 Alexis Stavropoulos
 Musik Sergio Gurrola
 Szenenbild Barbara Enriquez
 Art Director Oscar Tello
 Kostüm Victoria Pugliese
 Macarena Victoria Pazos
 Nadia Androchuk
 Maske Claudia Lubian
 Mariana Taltavull
 Regieassistent Ivan Cuevas
 Produktionsltg. Flavia Vanina
 Escudero
 Produzent Izrael Moreno
 Co-Produzenten Fares Ladjimi
 Gosia Staron
 Wojciech Staron
 Malgorzata Staron
 Nicole Gerhards
 Executive Producers Pablo Boneu
 Paula Markovitch
 Izrael Moreno
 Co-Produktion Mille et Une,
 Frankreich
 Staron Films,
 Warszawa
 Foprocine-Imcine,
 México C.F.
 Niko Film, Berlin

Produktion
 Kung Works S.A. de C.V.
 Chiapas 31
 Col. u Mex Roma
 Alex Cuantémoc, Distrito Federal
 CP 06760
 Tel.: +11 52 5543743905
 izraelmoreno@hotmail.com

Weltvertrieb
 Umedia
 14, rue du 18 Août
 F-93100 Montreuil
 Tel.: +33 1 48704655
 contact@umedia.fr



Paula Galinelli Hertzog, Laura Agorreca

Darsteller

Ceci	Paula Galinelli Hertzog
Silvia	Sharon Herrera
Lucia	Laura Agorreca
Maestra Rosita	Viviana Suraniti
Walter	Uriel lasillo
Martita	Ludmila Lopez
Sergeant Estevez	Jonathan Raia
Rositas Ehemann	José Sánchez
Oberst	Juan Manuel Molina
Inspektorin	Silvia Villegas

THE PRIZE

„Dies ist eine autobiografische Geschichte.

Die Handlung spielt an Orten meiner Kindheit, an die ich in meinen Träumen immer wieder zurückkehre.

Ich kann noch immer deutlich den Klang des unaufhörlichen, feuchten Windes hören.

Ich sehe den ungastlichen Strand. Die See ist gelb und grau.

Stürme lassen die Mauern erzittern.

Dies sind böse Zeiten.

In der Schule erleben wir die überwältigende Mittelmäßigkeit des Faschismus und seiner lächerlichen Rituale.

Ich bin sieben Jahre alt.

Ich gehe zur Schule.

Ich weiß, dass ich den anderen Kindern gegenüber meine wahre Identität nicht offenbaren darf. Man hat mir gesagt, dass das Leben meiner Familie von meinem Schweigen abhängt.

Ich bin gezwungen zu lügen.

Ich lüge also, genau so wie ich es tun soll. Ich schaffe es, dass man mir meine Lügen glaubt.

Ich versuche verzweifelt, genau wie alle anderen auszusehen, aber nun ist meine Mutter traurig und verachtet mich.
 Ich bin schwach und dumm und lasse sie leiden.
 Was soll ich sagen? Was soll ich für mich behalten?
 Wie kann ich die Anerkennung meiner Mutter und der anderen erringen?
 In einer Welt so voller Unordnung und Angst – wer sollen wir da sein?“
 Paula Markovitch

Filmografie

- Filme als Autorin oder Co-Autorin
- 1994 TRES MINUTOS EN LA OSCURIDAD
 Regie: Pablo Gómez Saenz
- 1995 SIN REMITENTE
 Regie: Carlos Carrera
- 1997 ELISA ANTES DEL FIN DEL MUNDO
 Regie: Juan de la Riva
- 2004 TEMPORADO DE PATOS
 Regie: Fernando Eimbke
- 2007 DOS ABRAZOS
 Regie: Enrique Begne
- 2008 LAKE TAHOE
 Regie: Fernando Eimbke
- Filme als Regisseurin
- 1999 PERRIFÉRICO
 Kurzfilm
- 2006 MÚSICA DE AMBULANCIA
 Kurzfilm
- 2010 EL PREMIO



Paula Markovitch

Biografie

Geboren am 28.5.1968 in Buenos Aires. Ab 1976 lebte die Familie in San Clemente del Tuyú, dann in Córdoba, wo sie Gedichte, Erzählungen und Theaterstücke zu schreiben beginnt. Emigrierte nach Mexiko, wo sie als Dramaturgin und Dozentin u.a. am Filminstitut IMCINE tätig ist. Sie war als Autorin an Spielfilmen beteiligt, so an LAKE TAHOE (Alfred-Bauer-Preis 2008), und hat zwei eigene Kurzfilme realisiert. EL PREMIO ist ihr Spielfilmdebüt als Regisseurin

Biography

Born in Buenos Aires on 28.5.1968. In 1976 her family moved first to San Clemente del Tuyú and then to Córdoba, where she began to write poems, stories and plays. After emigrating to Mexico, she became a dramaturge and lecturer at the film institute IMCINE among other places. She has contributed as a writer to feature films such as LAKE TAHOE (winner of the Alfred Bauer Preis in 2008), and has directed two short films. EL PREMIO marks her debut as a feature film director.

Biographie

Née le 28-5-1968 à Buenos Aires. Sa famille s'installe en 1976 à San Clemente del Tuyú puis à Córdoba où elle commence à écrire des poèmes, des récits et des pièces de théâtre. Emigre ensuite au Mexique où elle travaille comme dramaturge et enseignante, entre autres à l'institut du cinéma IMCINE. Participe comme auteur à des longs métrages de fiction comme par exemple LAKE TAHOE (Prix Alfred Bauer à la Berlinale 2008) et réalise elle-même deux courts métrages. EL PREMIO est le premier long métrage de fiction qu'elle réalise.

THE PRIZE

“This is an autobiographical story.
 The action takes place in the locations of my childhood, to which I always return in my dreams.
 I can still hear the sound of the wind clearly, never-ending and wet.
 I see the unfriendly beach. The sea is yellow and grey.
 Storms make the walls tremble.
 These are hostile times.
 At school we are exposed to the overwhelming mediocrity of fascism and its ridiculous ceremonies.
 I am seven years old.
 I go to school.
 I know I must not reveal my true identity to the other kids. I've been told that my family's safety depends on my silence.
 I'm forced to lie.
 I lie, just as they told me to. I manage to make them believe my lies.
 I desperately try to look like all the others but now my mother feels sad and despises me.
 I am wicked and stupid and make her suffer.
 What should I say? What should I keep to myself?
 What should I do to earn my mother's approval and please the others?
 In a world so full of confusion and fear, who are we supposed to be?”
 Paula Markovitch

THE PRIZE

« Ceci est une histoire autobiographique.
 L'action se situe dans les lieux de mon enfance où je retourne toujours dans mes rêves.
 Je peux encore entendre clairement le son du vent humide qui n'en finit pas.
 Je vois la plage inhospitalière. La mer est jaune et grise.
 Des tempêtes font trembler les murs.
 Ce sont des temps hostiles.
 A l'école, nous percevons la médiocrité accablante du fascisme et de ses ridicules cérémonies.
 J'ai sept ans.
 Je vais à l'école.
 Je sais que je ne dois pas révéler ma véritable identité aux autres enfants.
 On m'a dit que la vie de ma famille dépendait de mon silence.
 Je suis forcée de mentir.
 Je mens donc exactement comme on m'a dit de le faire. Je me débrouille pour que l'on croie mes mensonges.
 J'essaie désespérément de ressembler à tous les autres mais maintenant ma mère est triste et me méprise.
 Je suis faible et stupide et je la fais souffrir.
 Que dois-je dire ? Que dois-je garder pour moi ?
 Comment me comporter pour obtenir l'approbation de ma mère et des autres ?
 Dans un monde aussi rempli de confusion et de peur, qui devons-nous être ? »
 Paula Markovitch